



Espediente zk./Nº Expediente: 2024OZER0009

Gaia/Asunto: Hezkuntza komunitaterako harrera eta laguntza proiektua / Proyecto de acogida y acompañamiento a la comunidad educativa

Eskatzailea/Solicitante: ERRETERIAKO UDALA

NAN(IFK)/DNI(NIF): P2007200E

Kokalekua/Emplazamiento: ERRETERIA

**BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, ERRETERIAN
ESKOLA-KOMUNITATEAN KULTURARTEKO
ZERBITZUA, HARRERA ETA LAGUNTZA
PROGRAMA, KONTRATATZEKO AGIRIA.**

**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS
PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE
INTERCULTURALIDAD, ACOGIDA Y
ACOMPANIAMIENTO EN LA COMUNIDAD
ESCOLAR DE ERRETERIA.**

1. KONTRATUAREN XEDEA

Plegu hauen bidez, datorren urteetan, 2024- 2025 eta 2025-2026 ikasturteetan, Haur Hezkuntza eta Lehen Hezkuntza eskaintzen duten Errenteriako 6 zentroetan, eta orohar, inguratzen duen hezkuntza komunitatean kulturarteko zerbitzua, bereziki familiei zuzendutako harrera eta laguntza programa, izan dezatela lortu nahi du Udalak.

Jatorri migratzaileko eta jatorri autoktonoko familia batek osatutako familien tandemekin lan egitea aurreikusten da, edo udalerrian ibilbide bat duen familiekin.

Aurrekariak:

Urteak daramatza Errenteriako Udalak hezkuntza komunitatearekin kulturarteko gaiak lantzen, hain juxtu, harreran nahiz kulturarteko sentsibilizazioan, dela ikastetxeetako irakasle, ikasle eta gurasoekin lan egin da estuki. Esperientzia desberdinak probatu ostean, familiak lagundu, haien artean uztartu, harrera egingo dien eta eskola komunitatean nahiz herrian txertatzen lagunduko dien programa baten beharra ikusi da. Hain zuzen ere, jatorri migratzailea duten herrira iritsi berri diren eta bertakoak diren familien arteko tandemak sortzeko. Horrela, harremanak sustatuko dituen programa bat martxan jarri nahi da herriko H.H. eta L.H. eskaintzen duten 6 zentroetan. Udalak koordinazio estua izango du, eta bi ikasturte bat iraungo du.

1. OBJETO DEL CONTRATO

A través de estos pliegos, el Ayuntamiento considera adecuado que en los próximos años, durante los cursos escolares 2024-2025 y 2025- 2026 en los 6 centros de Errenteria que imparten Educación Infantil y Educación Primaria, y en general, en la comunidad educativa que les rodea, cuenten con un programa de acogida y ayuda intercultural especialmente dirigido a las familias.

Se prevé trabajar con tandems de familias conformadas por una de origen migrante y otra de origen autóctono, o bien que tenga una trayectoria en el municipio.

Antecedentes:

El Ayuntamiento de Errenteria lleva años trabajando con la comunidad educativa temas de carácter intercultural, tanto en la acogida como en la sensibilización intercultural, así como trabajando estrechamente con el profesorado, alumnado y familias de los centros escolares. Tras probar las diferentes experiencias, se ha visto la necesidad de un programa que ayude a las familias, las unan, las acojan y las ayuden a participar tanto en la comunidad escolar como en el pueblo. Precisamente para crear tandems de familias de origen migrante que acaban de llegar a la localidad y familias autóctonas. De esta manera, se pretende poner en marcha un programa que fomente las relaciones en los 6 centros que ofrecen educación infantil y primaria en la localidad. El Ayuntamiento mantendrá una estrecha coordinación que durará dos cursos



escolares.

Lan metodologia:

Jatorri migratzaileko herrira iritsi berriak diren familiak eta bertakoak direnen artean tandemak eratzeko helburua duen lan metodoa izango dute.

Horretarako, planifikazioa egitea, ikastetxei proiektua ezagutaraztea, familiei proiektua aurkeztea, tandemak osatzea, jarraipena egitea, familia guztiekin planarioak osatzea, arreta pertsonalizatua ematea, ekintza komunitario osagarriak sortzea, ebaluazioa eta balorazioa egitea.

Nahitaezko 4 ardatz edo lerro:

- Udalarekin koordinazioa, bereziki, famili iritsi berriei harrera Udalak egingo dien aldetik.
- Urtean/ikasturtean bakoitzean iritsi berri diren familiekin lan egitea.
- Herriko 6 zentroetan lantzea, bakoitzaren berezitasunak kontuan harturik.
- Familien arteko autonomia sustatzea.

Dinamizazioa eta ekipoa :

Ikastetxe bakoitzarekin modu autonomoan landuko da familien tandemak sortzeko sistema. Aurretiaz haiekin helburuak eta dinamika adostu ondoren.

Enpresa kontratista kontratu honen pertsona arduradun bat izendatu beharko du koordinaziorako eta komunikaziorako.

Lanen egutegia:

Kontratua irailean hasi eta ekainean amaituko da. Hurrengo 2025-2026 urtekoa irailean hasiko da, eta ekainean amaituko da.

Kontratua ezin bada irailean hasi, urrian hasi beharko litzateke. Kasu horretan ordainketa modu proportzionalean egingo litzateke dagokion kopurua hilabete horietara gutxituaz.

Ordutegia familiekin nahiz zentroekin adostuko da,

Metodologia de trabajo:

Tendrán un método de trabajo que tiene como objetivo crear tandems entre familias de origen migrante recién llegadas a la localidad con las que son autóctonas.

Para ello, habrá que planificar, dar a conocer el proyecto a los centros, presentar el proyecto a las familias, formar tandems, hacer seguimiento, sesiones con todas las familias, atención personalizada, creación de acciones comunitarias complementarias, evaluación y valoración.

4 ejes o líneas obligatorias:

- Coordinación con el Ayuntamiento, especialmente ya que la acogida de familias recién llegadas la hará el propio Ayuntamiento.
- Trabajar con las familias que acaban de llegar cada año/cursu.
- Trabajar en los 6 centros de la localidad, teniendo en cuenta las particularidades de cada uno.
- Fomentar la autonomía entre las familias.

Dinamización y equipo:

Con cada centro se trabajará de forma autónoma el sistema de creación de tandems de las familias previo acuerdo de objetivos y dinámica con ellos.

La empresa contratista deberá designar una persona responsable para la coordinación y comunicación de este contrato.

Calendario de trabajos:

El contrato, comenzará en septiembre y finalizará en junio. La siguiente anualidad 2025-2026 comenzará en septiembre y finalizará en junio.

Si el contrato no puede empezar en septiembre, empezará en octubre. En este caso el pago se reducirá de forma proporcional reduciendo la cantidad correspondiente a esos meses.

El horario se acordará tanto con las familias como



betiere, astelehenetik ostirala bitarte eskolako logikan, eta inguruko eta aisialdi ekintzak egiteko asteburutan gauzatuko dira. Halere, ulertzen dugu horiek familiek modu autonomoan egingo dituztela gehien bat.

Zerbitzuaren ordu kopuru gehienekoa 1.267,5 ordukoa izango da.

Lan finkoa:

Ikasturte hasieran / erdian / amaieran

- Familiak elkartu aurreko lana. Sentsibilizazio prozesua, diagnostikoa, informazioa jaso, zabaldu eta sistematizatu...

Ebaluazio eta amaierako ekitaldia gauzatzea.

Lan aldakorra:

-1etik 15erako tandem familiarekin lan egitea ikasturtean zehar. Kasu honetan ordu kopuru osoaren %75 lan egingo dutela ikusten da.

-16 tandem familia edo gehiagorekin lan egitea ikasturtean zehar. Kasu honetan ordu kopuru osoaren %100 lan egingo dutela ikusten da.

Tandemak dinamizatu, elkar ezagutzarako sustatu, gatazkak konpondu, Kontratuaren jarraipena, kasuak artatzea, aisialdi ekintzak antolatzea.

*Ordu hauek eta hortaz, tandem familia kopuruak herriko 6 zentroetan banatuko dira. Ondorengo irizpideak kontuan hartuta:

1. Aurreko ikasturtetik martxan egon daitezkeen eta bidelaguntzarako beharra duten tandem kopurua eta banaketa.

2. Ikasturtean zehar, onarpen prozesuko matrikula epeaz kanpo herrira iritsi eta eskolaratzen diren ikasleen familia boluntarioen kopurua eta banaketa.

3. Ikastetxe bakoitzak duen ikasle etorri-berrien kopurua.

* Koordinazio bilerak barne egongo dira; Udalarekin

con los centros, siempre en la lógica escolar de lunes a viernes, y los fines de semana se realizarán actividades de ocio y tiempo libre de la zona. Si bien se realizarán mayoritariamente de forma autónoma por parte de las familias.

El número máximo de horas de servicio será de 1.267,5 horas.

Trabajo fijo:

Comienzo / mediados / fin de curso

- Trabajo previo al emparejamiento de las familias. Proceso de sensibilización, diagnóstico ...

Realización de la evaluación y el acto de clausura.

Trabajo variable:

-Trabajar con 1 a 15 tandems de familias por curso. En este caso se prevé que trabajen el 75% del total de horas.

-Trabajar con 16 o más tandems de familias por curso. En este caso se prevé que trabajen el 100% del total de horas.

Dinamización de parejas, promoción del conocimiento mutuo, resolución de conflictos, seguimiento del contrato, atención de casos, organización de actividades de tiempo libre.

* Estas horas y número de tandems de familia se repartirán entre los 6 centros, teniendo en cuenta los siguientes criterios:

1. Cantidad y distribución de las parejas de familias que pueden estar en funcionamiento desde el curso anterior y que necesitan acompañamiento.

2. Cantidad y distribución de familias voluntarias del alumnado que llega a la localidad fuera del plazo de matrícula del proceso de admisión y se escolariza a lo largo del curso.

3. Cantidad de alumnado recién llegado a cada centro.

* Las reuniones de coordinación entre el



eta zentroetako proiektuetako arduradunekin.

Ayuntamiento y con los responsables de los proyectos de los centros, estarán incluidas.

2024-2025 ikasturtearen kasuan, irailean hasi ezean, orduak proportzionalki murriztuko dira.

En el caso del curso 2024-2025, de no comenzar en septiembre las horas se reducirían de manera proporcional.

2. ENPRESA KONTRATISTAK EGIN BEHARREKO LANAK

2. TRABAJOS A REALIZAR POR LA EMPRESA CONTRATISTA.

Enpresa kontratistak ondorengo lanak egin beharko ditu:

La empresa contratista deberá realizar las siguientes tareas:

- Tandemak osatu aurretik informazioa eskaintzea familiei, motibatzea, ezagutzera ematea proiektua zentro eta familiei, Udalarekin koordinazioa...

- Antes de formar los tandems, informar a las familias, motivarlas, dar a conocer el proyecto a centros y familias, coordinación con el Ayuntamiento...

- Bi familiak eratutako tandemak sortuta:

- Una vez creados los tandems por dos familias:

- Tandemen artean harremana sustatzeko ekintzen komunitarioak prestaketa eta gauzatzea.

- Preparación y ejecución de acciones comunitarias para fomentar la relación entre los tandems.

- Harremana sustatzeko ekintzen eskaintza eta kudeaketa.

- Oferta y gestión de acciones de fomento de la relación.

- Harremanaren jarraipena.

- Seguimiento de la relación.

- Akonpainamendua egiteko familiei baliabideak ematea.

- Dotar a las familias de recursos para el acompañamiento.

- Kasuen esku-hartzea ebaluazio negatiboa duten familietan.

- Intervención de casos en familias con evaluación negativa.

- Eskolako ekintzetan familien parte-hartzea sustatzea.

- Fomentar la participación de las familias en las actividades escolares.

- Udalerriko ekintzetan familien parte-hartzea sustatzea.

- Fomentar la participación de las familias en las actividades del municipio.

- Beste ebaluaketak eta eskertza ekitaldia.

- Otras evaluaciones y acto de agradecimiento.

- Beste jarduerak gelatan burutzea.

- Realización de otras actividades en aulas.

- Euskararen erabilera sustatzea.

- Promoción del uso del euskera.

- Kronograma bat adostu ikastetxeekin eta familiekin eskuhartzeko

- Consensuar un cronograma de intervención con centros y familias.

- Programa bat landu adierazitako lau ardatzen pean eta kontuan hartu beharreko irizpideen pean.

- Elaborar un programa bajo los cuatro ejes señalados y con criterios a tener en cuenta.

- Ikastetxe bakoitzeko berezitasunak aztertu eta

- Analizar las particularidades de cada centro y



metodologia/ proiektua egokitu.

- Udalari komunikatu eta elkarlanean landu aurrera eramane beharreko egutegia eta proiektua.

- Jarraipena eta koordinazioa izan zentro bakoitzeko zuzendaritzarekin edo koordinaziorako eta jarraipenerako egokitu zaion erreferentearekin

- Jarraipen memoria bat egin ikasturte bakoitzaren amaieran, ekaina bukaeran, Udalari emango zaiona: zentroko nahiz ikuspegi globalarekin.

- Udaleko kultur aniztasun eta hezkuntza departamentuekin koordinazio estuan jardun.

3. EMPRESA ADJUDIKAZIO-HARTZAILEAREN BETEBEHARRAK.

Empresa adjudikazio-hartzailea behartuta dago lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko higiearen alorrean indarrean dauden legezko xedapen guztiak betetzera. Horiek bete ezean, Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango.

4. ENPRESAREN ETA UDALAREN ARTEKO HARREMANA

Empresa esleipendunari nahitaez bete beharreko jarraibide orokorrak eta partikularrak emango zaizkio.

I. eranskina. Administrazioak eta bertako langileek udalaren zerbitzuak emateko kontratatutako enpresetako langileekin dituzten harremanak arautzeko jarraibide orokorrak.

II. eranskina. Jarraibide partikularrak tokiko erakundeak kontratatutako kanpoko zerbitzuak behar bezala gauzatzeko, era horretan lan harremana onartzeko erabakigarri jo daitezkeen egintzak sailhestearen.

5. Datu pertsonalen babesa

3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa.

Zerbitzuak emateko kontratuan ezarritakoak modu

adecuar la metodología/proyecto.

- Comunicar y desarrollar con el Ayuntamiento el calendario y proyecto a llevar a cabo.

- Seguimiento y coordinación con la dirección de cada centro o con el referente de coordinación y seguimiento que le haya correspondido.

- Realizar una memoria de seguimiento que se entregará al Ayuntamiento al final de cada curso, finales de junio, con visión tanto por centros como global.

- Coordinación estrecha con los departamentos municipales de diversidad cultural y educación.

3. OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de todas las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social e higiene en el trabajo. En caso de incumplimiento, la Administración no incurrirá en responsabilidad alguna.

4. RELACIÓN ENTRE EMPRESA Y AYUNTAMIENTO

Se facilitará a la empresa adjudicataria las instrucciones generales y particulares que serán de obligatorio cumplimiento.

Anexo I. Instrucciones generales para regular las relaciones de la administración y su personal con el personal de las empresas contratadas para la prestación de servicios municipales.

Anexo II. Instrucciones particulares para regular las relaciones de la administración y su personal con el personal de las empresas contratadas para la prestación de servicios municipales.

5. Protección de datos personales

Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Para poder realizar correctamente los servicios objeto



eraginkorrean bete ahal izateko, enpresa esleipendunak erabiltzaile edo elkarteetan datu pertsonalak erabili beharko ditu, hala nola, NAN zenbakia, jaiotza-datak, izen-abizenak, helbideak, telefonoak, e-mailak, egoera zibila, familia-datuak, jaioteguna, jaioterria, sexua, nazionalitatea eta ama-hizkuntza.

Helburuak: datu horiek programarekin lotutako informazio helburuetarako erabiliko dira soilik.

6. Berdintasun irizpideak

EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

Obligazio horiek zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren IX.3. Atalean.

Kontratu honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

1. 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrikoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

2. Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta -identitateen aniztasuna.

del contrato, la empresa adjudicataria necesitará la utilización de datos personales de usuarios/as o asociaciones, relativos a los números de DNI, fechas de nacimientos, nombres y dos apellidos, direcciones, teléfonos, e-mails, estado civil, datos de familia, fecha de nacimiento, lugar de nacimiento, sexo, nacionalidad y lengua materna.

Objetivo: esos datos sólo se utilizarán con fines de difusión de la información de las actividades del programa.

6. Criterios de igualdad

IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES

Dichas obligaciones están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Se incorporan al presente contrato las siguientes condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

1. Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

2. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales, en las dos lenguas oficiales y tanto de forma escrita como oral, deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.



3. 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera, martxoaren 1ekoa, Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratua eta aukeraberdintasuna bermatzeko presako neurriena, aurreko emakumezko eta gizonen berdintasun eraginkorrerako 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, aldatzen duena, 2022ko martxoaren 7tik aurrera 50 langiletik gorako enpresek berdintasunerako plan bat eduki beharko dute.

4. Enpresa esleipendunaren plantillarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldadak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lan segurtasuna eta osasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolamendua.

Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:

1. Kontratuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez % 40 emakume izatea.

2. Entitate edo enpresa adjudikazio-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziazkoen % 40 gutxienez emakumeek betetzea.

3. Prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez %15 laneratzeko zailtasun bereziak dituzten emakumeak izango dira; esaterako, emakumeen aurkako indarkeria nozitu dutenak, guraso bakarreko familiaburu direnak, desgaitasunik duten pertsonak edo iraupen luzeko langabetuak

Kontratuaren diseinuak eta exekuzioak genero-ikuspegia aintzat hartu beharko dute, diagnostikoan, helburuetan, jardueretan eta ebaluazioan. Halaber, amaierako justifikazioan, kontratazioak generoan izandako eraginari buruzko

3. Tras la aprobación del Real Decreto-ley 6/2019, de 1 de marzo, de medida urgente para la garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación, que modifica la anterior Ley Órgánica, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres, a partir del 7 de marzo de 2022 tendrán que disponer de un plan de igualdad las empresas de más de 50 personas trabajadoras.

4. Se garantizará la aplicación del principio de igualdad entre mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, o duración y ordenación de la jornada laboral.

En las nuevas contrataciones, el Ayuntamiento recomendará a la empresa la adopción de los siguientes criterios:

1. Que al menos un 40% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato sean mujeres.

2. Que al menos un 40% de los puestos de trabajo cualificados, de responsabilidad o gerencia de la entidad o empresa adjudicataria estén ocupados por mujeres

3. Al menos un 15% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato deberán ser mujeres desfavorecidas del mercado laboral, por ejemplo mujeres víctimas de violencia de género, familias monomarentales o desempleadas de larga duración.

El diseño y la ejecución contractual deberán contemplar la perspectiva de género en su diagnóstico, objetivos, actividades y evaluación. Igualmente la justificación final deberá incorporar un informe abreviado de impacto de género, con



memoria eman beharko da. Memorian, pertsona erabiltzaile edo onuradunen sexuaren arabera banakatutako datu eta adierazleak erabiliko dira, aplikatutako berdintasun-neurrien eragina ebaluatu ahal izateko.

7. Hizkuntza ofizialen erabileraren inguruko exekuzio baldintzak

Baldintza-agiri honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharrekoak dira.

Euskara eta gaztelania herritarrei zerbitzua emateko hizkuntzak dira, ahoz zein idatziz, jarduera, ekimen eta bulego fisiko eta birtual guztietan.

Errenteriako Udalak familiei zuzendutako Eskola-komunitatean kulturarteko zerbitzua, harrera eta laguntza garatzeko programa kontratatzeke baldintza teknikoan agirian, kontratuaren garapenean hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko irizpideak txertatu eta zereginak zein hizkuntzatan egingo diren jasoko du erabiltzaileek hizkuntza hauturako duten eskubidea bermatzeko.

a) Hizkuntza gaitasuna:

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria (eranskina) sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien

indicadores y datos desglosados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y comprensivo de la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.

7. Condiciones de ejecución en relación al uso de las lenguas oficiales

Las obligaciones impuestas en en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

El euskera y el castellano son lenguas de servicio a la ciudadanía, tanto oralmente como por escrito, en todas las actividades, iniciativas y oficinas físicas y virtuales.

El Ayuntamiento de Errenteria incluirá en el pliego de condiciones técnicas para la contratación del Servicio de interculturalidad, acogida y acompañamiento en la comunidad escolar de Errenteria los criterios para el cumplimiento del régimen de doble oficialidad lingüística en el desarrollo del contrato e incluirá el idioma en el que se desarrollarán las tareas para garantizar el derecho de las personas usuarias a la opción lingüística.

a) Competencia lingüística:

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (anexo) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el



euskararen ezagutza adierazita.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontraturiko langilerik balego horiek ordeztzeko kasuan ere.

Kontratu honetan zehazki:

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin, udal langileekin eta ordezkari politikoekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute (eranskina).

Kontratuaren zereginak jendaurrean gauzatuko dituzten pertsonen C1 gaitasun mailaren pareko maila izango dute. Hori horrela:

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar du, zuzentasun osoz eta jartasunez, aurretik aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.
- Idatzizkoan: gai izan behar du eskutitzak, laburpenak, espedienteen barruko agiriak, eta abar gramatika zuzentasun osoz idazteko.

b) Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza

conocimiento de euskera de las mismas.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si lo hubiera.

En este contrato, en concreto:

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, personal municipal y representación política, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (anexo).

Las personas encargadas de la ejecución de las tareas del contrato en contacto con la ciudadanía tendrán un nivel de competencia lingüística similar al C1:

- Competencia oral: capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.
- Competencia escrita: capacidad para redactar cartas, resúmenes y documentos extensos etc. con absoluta corrección gramatical.

b) Idioma que se utilizará en la prestación del servicio



Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Erreterriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan.

Kontratuaren xedeaosatzen duten zereginak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, betiere zerbitzuaren berezko ezaugarriek beste hizkuntza batean edo batzuetan ere egitea eskatzen ez badute.

Herritarrek harremanetan jartzen direnean harreman horiek zein hizkuntzatan izan nahi dituzten galdetzen die Udalak. Enpresa adjudikazio-hartzaileak herritarren hizkuntza hautua kontuan hartu eta zereginak betetzerakoan honela jardungo du:

Ahozko harremana:

- Familiekin: familia etorri berri nahiz bertakoei, ahozko lehenengo arreta, euskaraz egiteko saiakera egingo dute enpresa adjudikazio-hartzailearen ordezkariak. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute.
- Haur/gaztetxoekin: haurrak eskola komunitatean integratzea helburu hartuta, euskararen erabilera sustatzeko, euskaraz komunikatzen ahaleginduko dira.
- Ikastetxeetako ordezkariekin: dinamizazio lanak euskaraz egingo ditu.
- Udal ordezkariekin:
 - euskaraz, hala nahi duten udal ordezkari politikoekin
 - langileekin: euskaraz
- Bilerak, hitzaldiak, irteera gidatuak, aurkezpenak, eztabaidak, prestakuntza saioak, tailerrak,...: ekintzaren hasieran hizkuntza ofizialen

Mediante la prestación de este servicio el Ayuntamiento de Erretera quiere reforzar el esfuerzo que viene realizando durante los últimos años a favor de un mayor uso del euskera. Es por ello que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Erretera.

Las tareas que constituyen objeto del contrato se realizarán en ambas lenguas oficiales, salvo que de las características intrínsecas de la prestación se derive que exigen además su realización en otra u otras lenguas.

En sus relaciones con la ciudadanía el Ayuntamiento consulta su opción lingüística. La empresa adjudicataria del servicio respetará dicha opción lingüística y en el desempeño de sus tareas procederá de la siguiente manera:

Relación oral:

- Con las familias: los representantes de la empresa adjudicataria intentarán realizar en euskera la primera atención oral, tanto a las familias recién llegadas como a las autóctonas. En esta primera relación les comunicará su derecho a elegir el idioma y, a partir de ahí, actuarán en función de su elección.
- Con los/as niños/as y jóvenes: con el objetivo de su integración en la comunidad escolar y fomentar el uso del euskera, procurarán comunicarse en euskera.
- Representantes de los centros escolares: las reuniones de coordinación y dinamización el trabajo se realizarán en euskera.
- Representantes municipales:
 - en euskera, con las y los representantes políticos que así lo deseen
 - personal municipal: en euskera
- Reuniones, conferencias, salidas guiadas, presentaciones, debates, sesiones formativas, ...: al inicio de la actividad se acordará el modo de



erabilera nola kudeatuko den adostu egingo da, eta:

- bileran parte hartuko dutenen ulermen maila bermatua dagoenean, nagusiki euskaraz egingo da

- euskaraz eginez gero partaide guztien ulermena bermatzerik ez dagoenean, euskarriren laguntzaz euskararen gutxieneko presentzia bermatzea sustatuko da (idatzizko informazioa, ppt aurkezpenak,...)

Idatzizko harremana: parte-hartzaileentzako agiri eta komunikazio guztiak zein jardueren komunikaziorako erabiltzen dituen dibulgazio euskarriak eta komunikabideentzako oharrak euskaraz edo ele bitan sortu eta bideratuko ditu enpresak, ahozko harremanetarako adierazitako irizpide bertsuei jarraituz.

c) Hizkuntza paisaia

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean erabiltzaileei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak irizpide hurrenkera honen arabera erredaktatuko ditu:

- Mezuak piktograma bidez egingo ditu.
- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo ditu euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabalduta daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...).
- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo ditu, euskarari lehentasuna emanez, betiere Udalarekin adostuta.

d) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak (azterlan, balorazio, aurrekontu, faktura eta bestelako agiriak) euskaraz edo bi

gestionar el uso de las lenguas oficiales, de tal manera que:

- cuando esté garantizado que todas las personas tengan el nivel de comprensión necesario, se hará mayoritariamente en euskera

- cuando por realizarse en euskera no se pueda garantizar la comprensión de todas las personas participantes, se garantizará la presencia mínima del euskera con la ayuda de diversos soportes (información escrita, presentación ppt, etc.).

Comunicación escrita: todas las notificaciones y comunicaciones a las personas participantes así como los soportes divulgativos y las notas a los medios de comunicación que utilice para la comunicación de las actividades se realizarán en euskera o en euskera y castellano, siguiendo los mismos criterios señalados para las comunicaciones verbales.

c) Paisaje lingüístico

La empresa adjudicataria redactará los rótulos, señales, notas, carteles y demás comunicaciones de carácter general que ponga a disposición de las personas usuarias durante la prestación del servicio de acuerdo al siguiente orden de criterios:

- Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.
- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...)
- Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

d) Presentación de documentos a la Administración

Los documentos producto de la prestación del servicio que se entreguen al Ayuntamiento (informes, valoraciones, presupuestos, facturas u



hizkuntza ofizialetan egingo dira, Kultur Aniztasun departamentuak emandako jarraibideen arabera.

e) Hizkuntza baldintzen jarraipena

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Kultur Aniztasuna, Garapenerako Lankidetzeta eta Giza Eskubideak departamentuak harremanetan jarriko ditu enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatzeke elkarriketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatzeke asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioren bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarriketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketak ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagiriaren bidez egiaztatzeke salbuetsitako kasuak.

Elkarriketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarriketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeke ezinbestekoa da Udal Hizkuntza Politikaren aldeko txostena eskuratzeta. Elkarriketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeke beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordezteke eskatuko zaio enpresari.

otros documentos) se realizarán en euskera o en los dos idiomas oficiales, según instrucciones del Departamento de Diversidad Cultural.

e) Seguimiento de los criterios lingüísticos

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

El departamento de Diversidad Cultural, Cooperación al Desarrollo y Derechos Humanos pondrá en contacto a la empresa adjudicataria con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del servicio de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

El día y hora de la entrevista serán consensuadas entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.

El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.



Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

8. Esku-hartzea izango duen ekipoaren lanbide-sailkapena eta titulazioa.

Familiekin, ikastetxeekin eta kontratuaren xedearekin zerikusia duen edozein lanetan esku hartzeko kontratatutako langileek *Esku-hartze Sozialari buruzko Gipuzkoako IV. Hitzarmen Kolektiboko (2023-2025) 3. taldeko tituluak* izan beharko dute gutxienez.

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

8. Clasificación profesional y titulación requerida para el equipo de intervención

El personal contratado para realizar la intervención con las familias, centros escolares y cualquier trabajo relacionado con el objeto del contrato tendrá que tener como mínimo los títulos correspondiente del grupo 3 del *IV Convenio Colectivo de Intervención Social de Gipuzkoa (2023-2025)*.

Errenterian, sinaduran agertzen den datan

Kultur aniztasuneko, giza eskubideetako eta garapenerako lankidetzako teknikaria

En Errenteria, en la fecha de la firma

Técnica de diversidad cultural, cooperación para el desarrollo y derechos humanos.

Stua/Fdo: Maria de Frutos Olasagasti



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2024OZER0009-Baldintza Teknikoak zuzenduta/Baldintza Teknikoak zuzenduta

Sinatzailea 1 / Firmante 1: MARIA DE FRUTOS OLASAGASTI - 72541412X
KA SAMIRA GODDI titularraren ordezkari (2024RBIT0018_ DEKRETUA)
Actuando por suplencia de la persona titular KA SAMIRA GODDI (2024RBIT0018_ DECRETO)
Data / Fecha: 2024/04/29 09:15:35